



Level 3

Polish / French

Aleksandra Migorska

Maya Marshak

Nicola Rijdsdijk



Ziarenko: Opowieść Wangari Maathai  
Une petite graine : l'histoire de  
Wangari Maathai

# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

Ziarenko: Opowieść Wangari Maathai /  
Une petite graine : l'histoire de Wangari

Maathai

Written by: Nicola Rijdsdijk

Illustrated by: Maya Marshak

Translated by: (pl) Aleksandra Migorska, (fr)

Boulanger Mirei, Translators without Borders

This story originates from the African Storybook  
([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by  
Storybooks Canada in an effort to provide  
children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





W wiosce, na zboczu najwyższej góry Kenii we wschodniej Afryce, żyła sobie mała dziewczynka. Razem z mamą pracowały w polu. Dziewczynka miała na imię Wangari.

...

Dans un village situé sur les flancs du Mont Kenya en Afrique de l'Est, une petite fille travaillait dans les champs avec sa mère. Son nom était Wangari.



Wangari uwielbiała być na zewnątrz. Przygotowywała maczetą glebę, aby zasiał małe ziarenka w ciepłej ziemi w ogrodzie należącym do jej rodziny.

...

Wangari aimed beaucoup être dehors. Dans le potager de sa famille, elle faisait des trous dans le sol avec sa machette. Elle enfouissait des petites graines dans la terre chaude.



Jej ulubioną porą dnia był czas zaraz po zachodzie słońca. Wangari wiedziała, że gdy robiło się zbyt ciemno aby zobaczyć rośliny, powinna wrócić do domu. Dziewczynka szła wąskimi ścieżkami między polami, przekraczając po drodze rzeki.

...

Son moment favori de la journée était juste après le coucher du soleil. Quand il faisait trop nuit pour voir les plantes, Wangari savait qu'il était l'heure de rentrer à la maison. Pour rentrer, elle devait suivre des sentiers étroits à travers champs et traverser des rivières.



Wangari zmarła w 2011 roku, ale pamiętamy o niej zawsze gdy widzimy piękne drzewo.

...

Wangari mourut en 2011 mais nous pensons à elle chaque fois que nous voyons un bel arbre.



Ludzie z całego świata zwrócili uwagę na ciężką pracę  
Wangari i jej osiągnięcia. Nagrodzono ją nagrodą Nobla.  
Wangari była pierwszą kobietą z Afryki, która otrzymała  
to niecodzienne wyróżnienie.

...

Wangari avait travaillé dur. Partout dans le monde, les  
gens s'en aperçurent et lui donnèrent un prix renommé.  
Il s'appelle le Prix Nobel de la Paix et elle fut la première  
femme africaine à le recevoir.

12

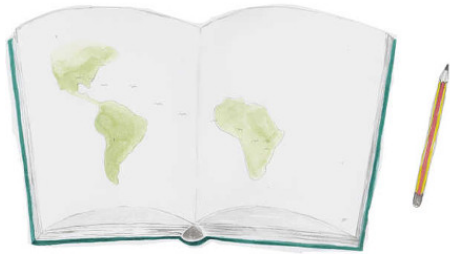


Wangari była mądrą dziewczynką i nie mogła doczekać  
się, aby pójść do szkoły. Mimo to, jej rodzice chcieli, aby  
Wangari została w domu i pomagała im w obowiązkach.  
Gdy miała siedem lat, jej starszy brat przekonał jednak  
rodziców, aby pozwolili jej pójść do szkoły.

...

Wangari était une enfant intelligente et ne pouvait plus  
attendre pour aller à l'école. Mais sa mère et son père  
voulaient qu'elle reste à la maison pour les aider. Quand  
elle eut sept ans, son grand frère persuada ses parents  
de la laisser aller à l'école.

5



Wangari bardzo lubiła się uczyć! Z każdej nowej książki dowiadywała się czegoś nowego. W szkole szło jej tak dobrze, że otrzymała zaproszenie, aby kontynuować naukę w Stanach Zjednoczonych! Dziewczynka była bardzo szczęśliwa! Była bardzo ciekawa świata.

...

Elle aimait apprendre ! Wangari apprenait de plus en plus avec chaque livre qu'elle lisait. Elle travaillait si bien à l'école qu'elle fut invitée à étudier aux Etats Unis d'Amérique. Wangari était enthousiaste ! Elle voulait en savoir plus sur le monde.



Czas mijał, nowe drzewa rozrosły się tworząc lasy, a rzeki znów zaczęły płynąć. Nauki Wangari rozniosły się po całej Afryce. Dzięki Wangari i jej ziarenkom, miliony drzew rosną dziś na całym kontynencie.

...

Avec le temps, les nouveaux arbres se transformèrent en forêts, et les rivières recommencèrent à couler. Le message de Wangari traversa toute l'Afrique. Aujourd'hui des millions d'arbres ont grandi grâce aux graines de Wangari.

Wangari savait ce qu'il fallait faire. Elle apprit aux femmes comment planter des arbres en utilisant des graines. Les femmes vendirent les arbres et utilisèrent l'argent pour faire vivre leurs familles. Les femmes étaient très heureuses. Wangari les avait aidées à se sentir puissantes et fortes.

...

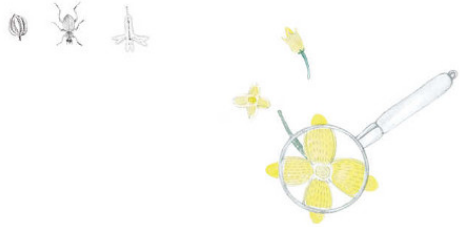
Na szczęście Wangari wiedziała co robić. Nauczyła kobiety jak siać nasiona drzew. Kobiety sprzedawały drzewa i z zarobionych pieniędzy utrzymywały swoje rodziny. Kobiety były bardzo szczęśliwe. Dzięki pomocy Wangari czuły, że są silne i potrzebne.



A l'université américaine, Wangari apprit plein de nouvelles choses. Elle étudia les plantes et la manière dont elles grandissent. Et elle se rappela comment elle avait grandi : en jouant avec ses frères à l'ombre des arbres dans les magnifiques forêts du Kenya.

...

Wangari nauczyła się wielu nowych rzeczy na amerykańskim uniwersytecie. Uczyła się o roślinach i przypomniała sobie swoje dzieciństwo. Pamiętała jak bawiła się z braćmi w cieniu drzew w pięknych lasach Kenii.





Im więcej wiedzy zdobywała, tym bardziej uświadamiała sobie jak bardzo kocha Kenię. Chciała, aby jej mieszkańcy byli radośni i wolni. Im więcej wiedzy zdobywała, tym bardziej przypominał jej się jej dom w Afryce.

...

Plus elle apprenait, plus elle réalisait qu'elle aimait les habitants du Kenya. Elle voulait qu'ils soient heureux et libres. Plus elle apprenait, plus elle se rappelait son foyer africain.



Kiedy zakończyła edukację, wróciła do Kenii. Jednak jej kraj bardzo się zmienił. Wszędzie były ogromne gospodarstwa rolne. Kobietom brakowało drewna, które było potrzebne do przyrządzania posiłków. Ludzie byli biedni, a dzieci głodne.

...

Quand elle eut terminé ses études, elle retourna au Kenya. Mais son pays avait changé. De larges fermes s'étendaient à travers la campagne. Les femmes n'avaient plus de bois pour cuire les aliments. Les gens étaient pauvres et les enfants avaient toujours faim.